

## 通訳人から見た司法用語

川口健一 (東京外国語大学)

### はじめに

- ・ 通訳人としてのかかわり

### 1. 司法用語の翻訳と通訳

- ・ 裁判の流れ
- ・ 文章と用語

### 2. 通訳の現状と課題

- ・ 通訳人養成に向けての動き
- ・ 環境整備

### まとめ

- ・ 通訳人から見た日本の裁判

## 1. 司法用語の翻訳と通訳

- ・ 裁判の流れと通訳人

- 書面翻訳、読み上げ
- 通訳

- ・ 文章と用語

- 独特な文章

- 司法用語の翻訳

- 1) ベトナム漢語と司法用語

「公訴」 / 「故意」 / 「抗告」 など

\* 「裁判」 → 「領事裁判権」

- 2) 翻訳の問題（いくつかの具体例）

「勾留」 / 「拘留」 / 「更生」 / 「懲役」 / 「判決の確定」 など

\* 「心証」

- 3) 「結審」

## 2. 通訳の現状と課題

- ・ 通訳人養成にむけての動き

- 地裁での通訳セミナー

- 日本人の通訳

- ・ 司法用語と書面の問題